

斯摩爾福鼻白

著者 密嘉國法

譯者 江羅中國



上海
樂羣書店出版

1929

白 鼻 福 爾 摩 斯

1928 12 20 付 排

1929 1 30 出 版

1—2000 册



版權所有

每册實價大洋八角

白鼻福爾摩斯偵探諧劇

法國嘉密 Cami 著

中國羅維江 譯

—— 一、假秀頭 二、科學兼文學強盜

三、白牆上的紅手 四、骨格失蹤——

譯者註：這是我譯的“白鼻福爾摩斯”那本書的起頭幾段短劇。請讓我把那本書的序，轉載在這裏，以當紹介罷。

白鼻福爾摩斯序

(1)這本書是法國嘉密(Cami)著的 Les Aventures de Louflock=Holmès,的全譯。全書分兩篇：

第一篇叫做白鼻福爾摩斯的成功（他打敗衆人，第二篇叫做白鼻福爾摩斯的失敗（玻璃鬼打敗他）。一共含着三十四個短幕偵探諧劇。

(2)這些短幕偵探諧劇，一面帶有偵探興味，一面又帶着幽默滑稽，另一方面，還含着有最近科學的趣味，實在可以算得是一種新式的，又有興趣，又含教訓的高級大衆讀物。

(3)偵探的著作，從來大致有兩種：一是純文學的偵探談，如像剖(Poe)的作品。一是通俗的大衆讀物，如像道依爾(Conan-Doyle)的福爾摩斯偵探談和魯布朗(Maurice Leblanc)的盧班偵探談。嘉密的作品，和這兩種都不相同：他和第一種的著作大有區別，是不待言的，就和第二種也大不相同。盧班和福爾摩斯是悲觀的，沉鬱的，白鼻福爾摩斯是樂觀的快活的。道依爾和魯布朗的著作好像是在勸人受苦作惡似的，嘉密的作品，却好像在勸人行善享樂一樣。道魯兩位的著作，還帶有封建遺物的種種色彩，嘉密的著作，却完全是現代最進

步的文化的色彩。嘉密的作品常常露出笑話偵探的，替偵探出醜的場面，從表面看來，差不多會叫讀者疑心他在譏諷道魯兩人。大概這些差別都是由於時代的不同而來的罷。

(4)嘉密的偵探作品的文體，也是非常出奇的。他一句一段一章一節，都是像走馬燈一樣，繁音促節，快得非常。好像詩壇上的表現派的詩，樂壇上的新流行的交響樂(Jazz-Band)，演藝界的電影一樣。據說賈波林很稱贊嘉密，大概嘉密文體的現代風格也是一個主要原因罷。

(5)關於嘉密的傳記和他在文壇上的地位，日本水谷準，曾經有一篇文章，題目叫做“嘉密的‘還是處女’，”載在一九二八年日本“新青年”的新春增刊號，我如今把他譯在下面貢獻給大家看看罷：

‘日本“新青年”譯載的法國小說，多半是一些開心話，怪異談之類的短篇，偵探小說却是很少登載，所以叫人覺得在法國偵探小說不大時興似的。其實過細考察考察，法

國到底不愧爲產生過加波利臥和魯布朗的國，目前仍然還有許多偵探的著作。以前譯法文書的人很少，我自己法文不大純熟，又很懶散所以動不動只是翻譯一點開心話塞責，真有點對不起法國的偵探作家呢。法國人的理智和感情號稱比無論那一國人都發得較爲勻整，豈有做不出偵探的傑作的？我看見拉魯的文學史，上面關於曾來過日本的布諾華，果然有這樣幾句話。他初期的珍怪長篇如Konigmark和 L'atlantide就比魯布朗或勒魯等的著作，有過之無不及，這不是一個明白的證據嗎？關於這些優秀作品，將來自然慢慢要譯出來，同時還讓我先寫幾句關於畸形作家嘉密的事。

他是一八八四年生的，今年剛三十四歲。起初學唱戲，後來進報館去，一面辦事，一面著述，直到大戰時爲止。在法國本國的文壇上，却只站得第二流的地位。

他好像有偵探的趣味，他的短篇大抵都以

殺人，報仇，冒險爲主題，再加上他自己獨特的手法，所以他所描寫的場面，都有一流奇妙的風味。

聽說，賈波林非常稱贊並敬重嘉密。這是應該的。因爲賈波林的電影固然有他獨特的人生觀，嘉密也有他獨特的人生批評。不過賈波林的人生觀，如像“黃金狂時代”裏面所表現的，都是很顯露的，而嘉密的人生批評，却只是輕描淡寫。所以也許可以說，賈波林的人生觀是獨斷的，嘉密的人生觀却是漫畫的。

我最近讀了嘉密的兩個中篇小說，都是很不容易譯成日本文的。其中的一篇，我打算把他譯登“偵探趣味”雜誌上面去。另外一篇，就是下面略述的“還是處女”。

一個博士和他女兒過着很和睦的日子。不料有一晚上，博士走到研究室去，忽然發見失了盜，把比他女兒的命還重要的東西失掉了。

博士的專門研究，是人體接木，就是說，把人體的一部分切開，放在別處去養活着。在歐洲大戰後，女人的貞操瀕於非常的危險，所以博士斷然把他女兒的處女膜切開，放在一個小箱子裏，保管着。以爲只要這樣辦，不管他女兒到結婚之日爲止，怎樣胡鬧，不管她身體上有什麼要求，不管他有沒有愛人。他女兒總算是一個絕對的處女。這就是嘉密的現代觀。

但是，不幸這個劫下來的處女膜被偷了。博士認爲犯人就是最近博士解雇了的那個惡助手。

他女兒的愛人，是一個青年演劇家，聽見這消息，連忙跑來了。博士原來因爲看不起演戲的人，不許他兩人結婚，到這時却對青年說，如果他能夠把被偷的處女膜找回來，就可以許他。因此青年也大賣起氣力，請白鼻福爾摩斯出陣。不幸這個白鼻福爾摩斯，輕容易的被惡人的摩託車載走，被他們監禁

起來，並且被惡人用他從博士學得的人體接木術，接上一些狗皮在身上，在表面上變成一條狗了。

這時，博士女兒却於青年戲子之外，受着三個強壯的情人的保護。這三個人只是為滿博士女兒的情慾而存在的，並無一絲愛情，所以他們三人都能一致努力，保護着她。這種純戀愛和肉慾要求的區別，從日本的現代觀看來，是很有趣的。

惡人想把青年戲子殺掉，所以在青年應該出演的一幕戲裏的冰桶上面，接上一個殺人犯的心臟，想用這冰桶的蓋子，把青年夾死。誰料青年因為喝了酒，到遲了，反而逃了性命，代替他的戲子却被殺了。這樣一來，發生大鬧熱了。這個有惡心的冷桶，在巴黎市中到處亂跑，碰見人就夾死，很有幾場巧妙的場面。最後還是白鼻福爾摩斯逃了出來，把惡人捉住了。他那書的最後一句結語，是一句非常愉快的話，可惜在這裏不

便譯出來！

這本書之所以難譯，就是因為他帶有一種好像春畫一樣的主題。如果讀原文，却因為有一種嘉密式的手法，一種似蠢非蠢的神韻，所以並不覺得有什麼下劣的感覺，倒只覺得帶着一種上品的清潔的微笑呢。

這樣說來，髭鬚嘉密是了不起的文豪了，有點像吹牛。其實他的文章和情節上那種破格的步調，實在對於日本文章學上，可以給一點新的暗示呢？’

(6)嘉密的著作，除了我譯的這本書之外，還有：

1. La Vendetta
2. Les Amours de Mathusalem.
3. Vierge quand Même (即還是處女)
4. L'Homme de la Tête d'Épingle
5. Dupanloup
6. Les Mysteres de la Forêt-Noire
7. Pour lire sous la Douche
8. Le Chevalier de Moulin Rouge.

9. Cami-Voyageur.

10. Scaphandrier de la Tour Eiffel.

此中第九書，是英國旅行記，日本文已有譯文，叫做“嘉密赤毛布”。

(7)我所以翻譯這本書，因為嘉密有值得紹介到中國來的價值，至少從他樂天的現代的人生觀看來，應該比道依爾和魯布朗值得紹介些。以後還打算繼續翻譯他一些新東西。

羅江

目 次

第 一 篇

白鼻福爾摩斯的成功

(他打敗衆人)

一	假禿頭·····	3
二	科學兼文學強盜·····	9
三	白牆上的紅手·····	71
四	骨格失蹤·····	25
五	威尼斯的潛水賊·····	31
六	小小的血手印·····	40
七	奇怪的自殺·····	48

八	地球儀裏面的淹死	52
九	一副獵狗的嗅神經	59
十	悲劇強盜團	62
十一	飛空的小艇	68
十二	愛情戲	75
十三	火車強盜	81
十四	聾聾聾！	88
十五	兩面人	99
十六	孤獨的別莊	106
十七	隔世冤仇	116
十八	不響的鐘和說話的蛋	129
十九	致命的洗澡	133

第 二 篇

白鼻福爾摩斯的失敗

(玻璃鬼打敗他)

二十	血箱子	147
二十一	尖塔的祕密	153
二十二	笛子洞眼	154

目	次	3
二十三	古怪的斷頭台.....	195
二十四	大西洋的強盜.....	172
二十五	殺人的相棋盤.....	179
二十六	紅孩子.....	186
二十七	司芬克司的祕密.....	192
二十八	半夜裏的蝸牛.....	198
二十九	古怪的丑腳.....	106
三十	跑馬場的祕密.....	211
三十一	紅淋淋的細菌.....	218
三十二	墳坑的祕密.....	225
三十三	法場上的跳舞.....	230
三十四	被火葬的人的回家.....	237

第 一 篇

白鼻福爾摩斯的成功

(他打敗衆人)

原书空白页